МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направление подготовки
45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
специалист

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Начальный этап формирования компетенции (ий) осуществляется в период освоения учебной дисциплины и характеризуется освоением учебного материала		
ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	**Знать:** • основные понятия и термины теории перевода (эквивалентность, адекватность, трансформация, интерференция и др.); • виды и типы перевода (письменный, устный, специализированный, художественный и др.); • стратегические подходы к переводу и их применение в переводе с китайского языка; • современные технологии перевода (CAT-инструменты, машинный перевод, постредактирование); • принципы нормирования, стандартизации и этики переводческой деятельности. **Уметь:** анализировать исходный текст с точки зрения жанра, стиля, коммуникативной задачи;	Тест, Контрольная работа, Реферат/доклад, Анализ текста, Перевод текста, Курсовая работа, Экзамен

	• выбирать адекватные переводческие стратегии и приемы с учетом особенностей китайского и русского языков; • осуществлять перевод текстов различных стилей и тематик с китайского языка и на китайский язык; • анализировать и оценивать качество перевода с точки зрения теории и практики; • самостоятельно разрабатывать переводческие стратегии с учетом контекста и целевой аудитории. **Владеть:** практическими навыками перевода текстов с китайского и на китайский язык с учетом норм и стилистических особенностей; • навыками использования переводческих трансформаций и приемов адаптации текста; • навыками критического анализа и редактирования переводов; • навыками работы с профессиональными инструментами переводчика (словари, справочники, CAT-инструменты); • навыками межкультурной интерпретации текста при переводе культурно	

	маркированных единиц; • приемами обеспечения переводческой эквивалентности и адекватности;	

Целью курса «Теория перевода» является формирование у студентов системных представлений о теоретических основах перевода, специфике перевода с китайского языка и на китайский язык, развитие компетенций анализа, интерпретации и оценки переводческих решений, а также подготовка к практической переводческой деятельности в условиях межкультурной коммуникации.

Для достижения цели ставятся **задачи**:

- Изучить основные понятия и категории теории перевода (эквивалентность, адекватность, трансформация, норма перевода).
- Рассмотреть виды, типы и стратегии перевода, их специфику при работе с китайским языком.
- Освоить классификацию переводческих трансформаций и приемов.
- Проанализировать лексические, грамматические и стилистические особенности китайского языка, влияющие на перевод.
- Изучить способы передачи безэквивалентной лексики, фразеологизмов, культурных реалий.
- Рассмотреть особенности перевода текстов различных жанров и стилей (художественных, публицистических, официально-деловых, научно-технических).
- Познакомиться с современными технологиями перевода (CAT-инструменты, машинный перевод, постредактирование).
- Развить навыки критического анализа и редактирования переводов.
- Сформировать представление о профессиональной этике переводчика и нормативных требованиях к переводу.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

Основные понятия и термины теории перевода (эквивалентность, адекватность, трансформация, интерференция и др.);
Виды и типы перевода (письменный, устный, специализированный, художественный и др.);
Стратегические подходы к переводу и их применение в переводе с китайского языка;
Закономерности межъязыковой и межкультурной коммуникации, влияющие на процесс перевода;
Основные переводческие трансформации и приемы;
Особенности лексики, грамматики и синтаксиса китайского языка, влияющие на перевод;
Современные технологии перевода (CAT-инструменты, машинный перевод, постредактирование);
Принципы нормирования, стандартизации и этики переводческой деятельности.

УМЕТЬ:

Анализировать исходный текст с точки зрения жанра, стиля, коммуникативной задачи;
Выбирать адекватные переводческие стратегии и приемы с учетом особенностей китайского и русского языков;
Осуществлять перевод текстов различных стилей и тематик с китайского языка и на китайский язык;
Выявлять и устранять переводческие ошибки;
Аргументировать собственные переводческие решения с позиции теоретических подходов;
Использовать различные приемы и трансформации при переводе текстов средней сложности;
Анализировать и оценивать качество перевода с точки зрения теории и практики;
Самостоятельно разрабатывать переводческие стратегии с учетом контекста и целевой аудитории.

ВЛАДЕТЬ:

Практическими навыками перевода текстов с китайского и на китайский язык с учетом норм и стилистических особенностей;

Навыками использования переводческих трансформаций и приемов адаптации текста;

Навыками критического анализа и редактирования переводов;

Навыками работы с профессиональными инструментами переводчика (словари, справочники, CAT-инструменты);

Навыками межкультурной интерпретации текста при переводе культурно маркированных единиц;

Приемами обеспечения переводческой эквивалентности и адекватности;

Профессиональными навыками адекватного и стилистически точного перевода сложных текстов;

Инструментами рефлексии и самооценки переводческих решений на основе

теоретических моделей.

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Курс/семестр: **3/5**

Количество кредитов (ЗЕ): **4**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Общая теория перевода: общие лингвистические закономерности, переводческие универсалии: инвариант, соответствие, единица перевода, буквализм, компоненты акта коммуникации, эквивалентность и адекватность перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, вокабуляр, СРС – задание: проанализировать понятие «перевод», ответ.на вопр. Подготовка к устным и письменным контрольным опросам по теме практического занятия	2	5	3
	Рубежный контроль	Контрольная работа: письменный перевод предложений согласно приемом перевода, устный опрос	5	10	
Модуль 2					
Частные теории перевода - лингвистические аспекты перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, вокабуляр, конспект, СРС –	2	5	7

с одного данного языка на другой язык		выполнение задания: перевод предложений с русск. на кит.яз			
	Рубежный контроль	Контрольная работа: тест, писмен.перевод предложений, устный опрос по темам практических занятий	5	10	
Модуль 3					
Частные теории перевода - лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой язык	Текущий контроль	Активность, посещаемость, вокабуляр, конспект, СРС – задание: проанализировать понятие «лексические трансформации» , отв.на вопр. Подготовка к устным и письменным контрольным опросам по теме практического занятия	2	5	11
	Рубежный контроль	Контрольная работа: устный опрос, письмен.перевод предложений согласно приемом перевода	5	10	
Модуль 4					
Специальные теории перевода -	Текущий контроль	Активность, посещаемость,	4	5	15

особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления		конспект, вокабуляр, СРС – выполнить упражнения. Подготовка к устным и письменным контрольным опросам по теме практического занятия			
	Рубежный контроль	Контрольная работа: тест, письмен.перевод предложений согласно приемам перевода	5	10	
Модуль 5					
Лексические и синтаксические проблемы перевода с русского языка на китайский язык	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, вокабуляр, СРС – выполнить упражнения. Подготовка к устным и письменным контрольным опросам по теме практического занятия	5	5	17
	Рубежный контроль	Контрольная работа: тест, письмен.перевод предложений согласно приемам перевода	5	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			20	30	

(Экзамен)				
Семестровый рейтинг по дисциплине		60	100	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Материалы предназначены для:

- усвоения понятийного аппарата теории перевода;
- отработки навыков применения переводческих трансформаций;
- развития умений анализировать и оценивать переводы;
- контроля способности осуществлять перевод текстов различных жанров.

Примерный перечень вопросов к экзамену (для проверки «ЗНАТЬ»)

Раздел 1. Введение в теорию перевода и переводоведение

1. Что является предметом теории перевода?
2. Какие задачи решает теория перевода как научная дисциплина?
3. В чем заключается отличие переводоведения от практики перевода?
4. Какие существуют основные направления в переводоведении?
5. Назовите ключевых представителей отечественной школы переводоведения.
6. В чем суть лингвистического подхода к переводу?
7. Перечислите этапы развития теории перевода в Китае.
8. Что такое интерпретационный подход в переводоведении?
9. Каковы особенности коммуникативной модели перевода?
10. Какие дисциплины являются смежными с теорией перевода?

Раздел 2. Эквивалентность и адекватность

11. Дайте определение переводческой эквивалентности.
12. Какие уровни эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) существуют?
13. Что понимается под адекватностью перевода?
14. Чем эквивалентность отличается от адекватности?
15. Каковы критерии оценки эквивалентности перевода?
16. Что такое частичная эквивалентность? Приведите пример.
17. Какие существуют типы соответствий при переводе?
18. Что такое безэквивалентная лексика? Приведите примеры из китайского языка.
19. Какие существуют способы передачи безэквивалентной лексики?
20. Что такое лингвострановедческая адаптация?
21. Что такое языковая интерференция? Как она проявляется в переводе?
22. Какие существуют виды интерференции (лексическая, грамматическая, фонетическая)?

Раздел 3. Переводческие трансформации и стратегии

23. Что понимается под переводческой трансформацией?
24. Назовите основные виды переводческих трансформаций.
25. Что такое грамматическая трансформация? Какие виды грамматических трансформаций вы знаете?
26. В чем суть лексико-семантической замены?
27. Что такое конкретизация и генерализация? Приведите примеры.
28. Что такое антонимический перевод? Приведите пример.
29. Что такое модуляция (смысловое развитие)? Приведите пример.
30. Назовите особенности калькирования при переводе.
31. Что такое компенсация и когда она применяется?
32. Перечислите стратегии перевода по классификации П. Ньюмарка.
33. Что такое адаптивный перевод?
34. Когда применяется стратегия форенизации и доместикации?
35. Что такое дословный перевод и каковы его ограничения?

Раздел 4. Перевод различных типов текста

36. Чем художественный перевод отличается от технического?
37. Какие черты характерны для официально-делового стиля в китайском языке?
38. Какие трудности возникают при переводе поэзии?
39. В чем особенность передачи метафор в художественном переводе?
40. Какие особенности имеет перевод газетных статей?
41. Что важно учитывать при переводе инструкций и технических описаний?
42. В чем специфика перевода диалогов в литературных текстах?
43. Какие задачи ставит перед собой переводчик научного текста?
44. Какие проблемы возникают при переводе с китайского на русский в официально-деловом стиле?
45. Что такое жанрово-стилистическая адекватность?

Раздел 5. Современные технологии и профессиональная деятельность переводчика

46. Что такое CAT-системы и для чего они используются?
47. Перечислите популярные программы для компьютерной поддержки перевода.
48. Что такое память перевода (Translation Memory)?
49. Какие функции выполняет глоссарий в CAT-программах?
50. В чем отличие машинного перевода от автоматизированного?
51. Что такое постредактирование и когда оно необходимо?
52. Назовите этические принципы деятельности переводчика.
53. В чем суть профессионального стандарта переводчика?
54. Какие нормы редактирования перевода приняты в профессиональной среде?
55. В чем заключается отличие работы переводчика и редактора перевода?

Примерные практические задания (для проверки «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

Задание 1. Анализ переводческого подхода.

Прочитайте фрагмент теоретического текста на русском и китайском языках. Определите, какие переводческие подходы использованы (дословный, функционально-

динамический, адаптивный и т.д.). Обоснуйте ваш выбор.

Задание 2. Сравнительный анализ переводов.

Сравните два перевода одного и того же китайского текста. Определите различия в стратегиях и приемах перевода. Объясните, какой вариант является более адекватным и почему.

Задание 3. Определение уровня эквивалентности.

Приведите по 2-3 примера на каждый уровень переводческой эквивалентности (лексический, грамматический, текстовый) на материале китайского и русского языков.

Задание 4. Перевод безэквивалентной лексики.

Вам предложены предложения с безэквивалентной лексикой (реалии, фразеологизмы). Подберите адекватные способы перевода (транскрипция, калькирование, описательный перевод, уподобление) и обоснуйте выбор.

Примеры: 饺子, 功夫, 面子, 塞翁失马焉知非福, 纸老虎.

Задание 5. Применение переводческих трансформаций.

Переведите 5-6 предложений с китайского языка на русский, применяя разные трансформации (перестановка, замена, добавление, опущение, конкретизация, генерализация, антонимический перевод). Укажите, какие именно трансформации вы использовали и почему.

Задание 6. Перевод текста в двух вариантах.

Переведите текст в двух вариантах: а) максимально дословно, б) с применением коммуникативного подхода (адаптивный перевод). Сравните полученные варианты и сделайте вывод о целесообразности каждого.

Задание 7. Перевод художественного текста.

Переведите короткий художественный фрагмент (с элементами описания, диалога, метафоры). Обратите внимание на стилистическую окраску и экспрессию.

Текст: 在一个寂静的小镇里，住着一位年迈的老人。他每天早晨都会准时坐在门前的长椅上，手中捧着一本已经翻得泛黄的旧书。

Задание 8. Перевод официально-делового документа.

Переведите деловой документ (уведомление, письмо, пункт контракта) с китайского на русский. Соблюдайте требования жанра (лексика, стиль, структура). Обоснуйте ваши решения.

Текст: 根据合同条款，本公司有权提前终止合作。

Задание 9. Редактирование машинного перевода.

Вам дан машинный перевод текста. Отредактируйте его, добившись стилистической и смысловой точности. Обозначьте и прокомментируйте все внесенные правки.

Задание 10. Работа с CAT-программой.

Используя CAT-программу (на выбор), создайте базу терминов (глоссарий) по теме «образование/экономика/техника». Продемонстрируйте работу системы памяти перевода.

Примерные темы для рефератов и курсовых работ

I. Теоретико-переводоведческие темы

1. Сравнительный анализ стратегий перевода с китайского языка на русский: дословный и адаптивный подход.
2. Проблема эквивалентности в китайско-русском переводе.
3. Лексико-семантические трудности при переводе китайских многозначных слов.
4. Фразеологизмы в китайском языке и особенности их перевода на русский.
5. Перевод неологизмов и интернет-сленга с китайского языка.
6. Концепт «лица» (面子) в китайской культуре и его передача в переводе.
7. Особенности перевода китайских идиом (成语) и крылатых выражений.
8. Специфика перевода вежливых формул в официальной китайской переписке.
9. Аспекты перевода китайских грамматических конструкций в художественных текстах.
10. Сравнение способов перевода частиц 了, 过, 着 на русский язык.

II. Стилистика и жанровый перевод

11. Особенности перевода художественной прозы с китайского языка.
12. Перевод поэзии с китайского: передача образности и ритма.
13. Сложности перевода китайских публицистических текстов.
14. Перевод политических текстов на китайском языке: задачи и риски.
15. Лексико-стилистические особенности перевода китайских новостей.
16. Особенности перевода китайской детской литературы.
17. Перевод китайской научно-технической документации.
18. Специфика перевода китайских юридических текстов.
19. Перевод рекламы с китайского: стратегии адаптации к русскоязычному рынку.
20. Перевод субтитров китайских фильмов: культурные барьеры и адаптация.

III. Практика и технологии перевода

21. Использование CAT-технологий при переводе китайских текстов.
22. Преимущества и ограничения машинного перевода с китайского языка.
23. Анализ переводов китайских текстов, выполненных с помощью нейросетей (ChatGPT, DeepL и др.).
24. Проблемы постредактирования машинного перевода с китайского.
25. Роль предпереводческого анализа при переводе китайских текстов.

IV. Перевод и межкультурная коммуникация

26. Межкультурные барьеры в китайско-русском переводе.
27. Культурно обусловленные реалии и их передача в переводе с китайского.
28. Сравнительный анализ китайского и русского речевого этикета.
29. Особенности перевода китайских национальных праздников и традиций.
30. Перевод как инструмент кросскультурного диалога между Китаем и странами СНГ.

Примерные тексты для перевода (рубежный контроль, модуль 4)

Текст 1. Художественный текст (小说节选)

在一个寂静的小镇里，住着一位年迈的老人。他每天早晨都会准时坐在门前的长椅

上，手中捧着一本已经翻得泛黄的旧书。邻里的孩子们都喜欢围在他身边，听他讲述那些遥远年代的故事。他说他年轻的时候曾在遥远的东方旅行，见过沙漠中的绿洲，也见过海边的渔村。他的故事像风一样，把孩子们带到一个又一个神奇的地方。而这一切，都写在那本旧书里.....

Текст 2. Научный текст (语言学研究)

语言是一种复杂的符号系统，它不仅用于交流信息，更体现了人类思维的方式。近年来，跨语言对比研究成为语言学领域的重要方向，尤其是在认知语言学、语义学以及语用学等方面取得了显著成果。例如，中文和英文在空间表达、时间表述和隐喻使用方面具有显著差异。研究发现，中文更倾向于使用图像式和整体性表达，而英文则强调线性和逻辑关系。这些差异对语言教学和翻译实践具有重要启示。

Текст 3. Официально-деловой текст (公司年报节选)

尊敬的股东：

感谢您在过去一年中对本公司的信任与支持。2024年，公司在全球经济不确定性加剧的背景下，依然保持稳健增长，实现营业收入人民币52亿元，同比增长6.8%。本年度我们重点投资了智能制造与绿色能源两大板块，通过数字化转型提升管理效率，并积极拓展国际市场。展望2025年，公司将继续秉持"创新、协作、可持续发展"的理念，为客户与社会创造更大价值。

Текст 4. Культурный текст (茶文化)

中国茶文化源远流长，已有数千年历史。茶不仅是一种饮品，更是人们交流情感、修身养性的重要媒介。在中国，茶被赋予了丰富的文化内涵。无论是在日常生活中的"以茶待客"，还是在传统节日中的"茶礼"，茶都扮演着重要角色。不同地区有不同的饮茶方式，如广东的早茶、云南的普洱、杭州的龙井，各具特色。近年来，中国茶文化逐渐走向世界，成为中华文化的重要象征之一。

Текст 5. Технический текст (智能交通系统)

随着城市化进程的加快，交通拥堵问题日益严重。智能交通系统（ITS）作为一种融合信息技术、通信技术和控制技术的综合系统，正被广泛应用于城市交通管理中。ITS可以通过实时监测交通流量、预测交通状况并动态调度交通信号，有效缓解拥堵问题。同时，通过车联网技术，车辆之间能够实现信息共享，提高行车安全。未来，随着5G与人工智能的发展，智能交通系统将更加智能化和自动化，助力建设智慧城市。

Примерные тестовые задания (текущий контроль)

1. Что понимается под эквивалентностью в переводе?

a) Тождественность всех элементов текста

b) Общность содержания при различии языковых средств

c) Буквальный перевод всех слов

d) Использование только словарных соответствий

2. Какой вид трансформации представляет собой замена части речи при переводе?

a) Лексическая трансформация

b) Грамматическая трансформация
c) Стилистическая трансформация
d) Фонетическая трансформация

3. Какой способ перевода безэквивалентной лексики использован для слова "饺子" -> "цзяоцзы"?

a) Калькирование
b) Описательный перевод
c) Транскрипция/транслитерация
d) Уподобляющий перевод

4. Что такое антонимический перевод?

a) Перевод с использованием антонимов
b) Замена утвердительной конструкции на отрицательную
c) Перевод противоположных по смыслу слов
d) Использование антонимов в словаре

5. Какой тип перевода ориентирован на передачу эмоционально-эстетической информации?

a) Научно-технический перевод
b) Художественный перевод
c) Официально-деловой перевод
d) Информативный перевод

6. Что такое CAT-инструменты?

a) Программы для автоматического перевода
b) Системы компьютерной поддержки перевода
c) Электронные словари
d) Корпуса текстов

7. Какой уровень эквивалентности предполагает сохранение цели коммуникации?

a) Уровень лексических соответствий
b) Уровень грамматических соответствий
c) Уровень цели коммуникации
d) Уровень синтаксических структур

8. Что такое генерализация при переводе?

a) Замена слова с более узким значением на слово с более широким
b) Замена слова с более широким значением на слово с более узким
c) Добавление слов при переводе
d) Опущение слов при переводе

9. Как переводится китайская пословица "塞翁失马，焉知非福"?

a) Потеря лошади - это несчастье
b) Нет худа без добра
c) Старый человек потерял лошадь
d) Лошадь - это счастье

10. Что такое постредактирование?

a) Редактирование до перевода

b) Исправление машинного перевода человеком

c) Редактирование исходного текста

d) Автоматическая проверка орфографии

Примерные задания для проведения терминологического диктанта (текущий контроль, модуль 1)

Задание: Дайте определение терминам.

1. Эквивалентность
2. Адекватность
3. Трансформация
4. Интерференция
5. Безэквивалентная лексика
6. Реалия
7. Калькирование
8. Транскрипция
9. Конкретизация
10. Генерализация
11. Модуляция
12. Компенсация
13. Форенизация
14. Доместикация
15. Постредактирование

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ФРОНТАЛЬНОГО УСТНОГО ОПРОСА

(промежуточный контроль – «ЗНАТЬ»)

1. Цель контроля

Оценка степени сформированности у обучающихся теоретических знаний по разделам дисциплины:

- основные понятия теории перевода;
- виды и типы перевода;
- переводческие трансформации и стратегии;
- эквивалентность и адекватность;
- особенности перевода текстов различных жанров;
- современные технологии перевода и профессиональная этика переводчика.

2. Форма проведения

Фронтальный устный опрос в аудитории:

- ответы на краткие теоретические вопросы;
- определение понятий;
- объяснение переводческих явлений;
- приведение примеров.

3. Критерии оценивания

Оценивание осуществляется по следующим показателям:

1. Полнота раскрытия понятия/вопроса

2. Точность формулировок
3. Корректность использования терминологии
4. Логичность и последовательность ответа
5. Наличие примеров, иллюстрирующих теорию

4. Балльно-рейтинговая шкала

Уровень освоения	Баллы	Характеристика ответа
Высокий	5	Понятие/вопрос раскрыты полностью; формулировки точные; терминология используется корректно; приведены примеры; ответ логичен и структурирован.
Достаточный	4	Понятие/вопрос раскрыты в целом верно; допускаются незначительные неточности; терминология в основном корректна; примеры приведены частично.
Базовый	3	Понятие/вопрос раскрыты фрагментарно; имеются ошибки в формулировках; терминология используется непоследовательно; примеры отсутствуют или некорректны.
Низкий	2	Ответ неполный; существенные ошибки в определениях; отсутствие понимания ключевых положений темы.
Неудовлетворительный	1	Обучающийся не владеет материалом; не может дать определение или объяснение.

5. **Показатели достижения уровня «ЗНАТЬ»**

Обучающийся должен:

- знать основные понятия и категории теории перевода;
- знать классификацию видов, типов и стратегий перевода;
- знать основные переводческие трансформации и приемы;
- знать уровни эквивалентности и критерии адекватности;
- знать особенности перевода текстов различных жанров;
- знать современные технологии перевода и нормы профессиональной этики.

6. **Основания для снижения оценки**

Оценка снижается при:

- подмене научной терминологии бытовыми формулировками;
- смешении понятий (эквивалентность и адекватность, трансформация и замена);
- неверной классификации видов трансформаций;
- отсутствии примеров при теоретическом вопросе;
- систематических неточностях в изложении материала.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

(промежуточный контроль -- «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

1. Цель контроля

Оценка сформированности практических навыков перевода и анализа переводческих решений:

Уровень «УМЕТЬ»

- анализировать исходный текст с точки зрения жанра, стиля, коммуникативной задачи;
- выбирать адекватные переводческие стратегии и приемы;
- применять переводческие трансформации;
- осуществлять перевод текстов различных стилей;
- выявлять и устранять переводческие ошибки;
- аргументировать собственные переводческие решения.

Уровень «ВЛАДЕТЬ»

- устойчиво применять переводческие навыки в различных ситуациях;
- соблюдать нормы и стилистические особенности языка перевода;
- использовать профессиональные инструменты переводчика;
- осуществлять критический анализ и редактирование переводов;
- выполнять межкультурную интерпретацию текста.

2. Формы практического контроля

- перевод текста (письменный);
- анализ переводов (сравнительный);
- редактирование перевода;
- тестовые задания;
- контрольная работа;
- курсовая работа.

3. Критерии оценивания

Оценивание осуществляется по следующим параметрам:

1. **Адекватность перевода** – соответствие перевода коммуникативной задаче, нормам языка перевода.
2. **Точность передачи содержания** – полнота и точность передачи смысла оригинала, отсутствие смысловых искажений.
3. **Правильность применения трансформаций** – обоснованность и корректность использованных приемов.
4. **Стилистическая уместность** – соответствие стилистическим нормам жанра.
5. **Отсутствие интерференции** – минимизация влияния родного языка.
6. **Качество аргументации** – обоснованность переводческих решений.

4. Уровневая шкала оценивания

Высокий уровень (5 – «Отлично»)

- перевод полностью адекватен, соответствует коммуникативной задаче;
- содержание передано точно и полно, смысловые искажения отсутствуют;

- трансформации применены корректно и обоснованно;
- стилистические нормы соблюдены;
- переводческие решения аргументированы.

Достаточный уровень (4 – «Хорошо»)

- перевод в целом адекватен;
- незначительные неточности в передаче содержания;
- трансформации применены в целом верно;
- стилистические нормы в основном соблюдены;
- аргументация присутствует, но недостаточно развернута.

Базовый уровень (3 – «Удовлетворительно»)

- перевод передает основное содержание, но с заметными потерями;
- имеются ошибки в применении трансформаций;
- стилистические нормы нарушены;
- аргументация отсутствует или поверхностна.

Низкий уровень (2 – «Неудовлетворительно»)

- перевод неадекватен, искажает смысл оригинала;
- грубые ошибки в применении трансформаций;
- стилистические нормы игнорируются;
- аргументация отсутствует.

5. Балльная детализация (по 10-балльной системе)

Показатель	Максимум баллов
Адекватность перевода	3
Точность передачи содержания	3
Правильность применения трансформаций	2

Показатель	Максимум баллов
Стилистическая уместность	1
Качество аргументации	1
Итого	**10 баллов**

Перевод баллов:

- 9–10 баллов — отлично
- 7–8 баллов — хорошо
- 5–6 баллов — удовлетворительно
- 0–4 балла — неудовлетворительно

6. Основания для снижения оценки

Оценка снижается при:

- грубых смысловых ошибках (искажение фактов, нарушение логики);
- буквализме (калькировании там, где требуется адаптация);
- вольностях (необоснованных отступлениях от оригинала);
- нарушении стилистических норм языка перевода;
- наличии грамматических и лексических ошибок;
- непоследовательности в передаче терминологии;
- отсутствии комментариев к переводческим решениям.

7. Показатели сформированности навыков

«УМЕТЬ» – обучающийся способен:

- проводить предпереводческий анализ текста;
- выбирать стратегию перевода в зависимости от жанра и цели;
- применять основные переводческие трансформации;
- осуществлять перевод текстов средней сложности;
- выявлять и исправлять переводческие ошибки.

«ВЛАДЕТЬ» – обучающийся демонстрирует:

- устойчивые навыки письменного перевода;
- способность к аргументированному выбору переводческих решений;
- навыки работы с CAT-инструментами и словарями;
- умение редактировать и анализировать переводы;
- готовность к профессиональной переводческой деятельности.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА

1. Цель контроля

Оценка способности обучающихся осуществлять письменный перевод текстов различных жанров с соблюдением норм эквивалентности и адекватности.

2. Форма проведения

- индивидуальное письменное задание;
- перевод текста объемом 800-1000 печатных знаков;
- время выполнения: 2 академических часа.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Точность передачи содержания	3
Адекватность лексико-грамматических решений	3
Стилистическая уместность	2
Отсутствие переводческих ошибок	2
Итого	**10 баллов**

4. Уровневая шкала оценивания

Баллы	Уровень	Характеристика
9–10	Отлично	Содержание передано полностью и точно, перевод адекватен, стилистические нормы соблюдены, ошибки отсутствуют
7–8	Хорошо	Незначительные неточности в передаче содержания, стиль в целом соблюден, 1–2 ошибки
5–6	Удовлетворительно	Частичная передача содержания, стилистические погрешности, заметные ошибки
0–4	Неудовлетворительно	Грубые искажения смысла, неадекватный перевод, многочисленные ошибки

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

1. Цель контроля

Оценка способности обучающегося проводить самостоятельное исследование по актуальным проблемам теории перевода.

2. Форма проведения

- написание курсовой работы (25–35 страниц);
- защита с презентацией основных результатов.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Актуальность темы, четкость постановки цели и задач	1
Глубина теоретического анализа (обзор литературы, владение терминологией)	2
Качество анализа практического материала (репрезентативность, глубина)	3
Самостоятельность выводов, наличие авторской позиции	2
Оформление работы (структура, библиография, ссылки)	1
Качество защиты (презентация, ответы на вопросы)	1
Итого	**10 баллов**

4. Перевод баллов в отметки:

- 9–10 — отлично
- 7–8 — хорошо
- 5–6 — удовлетворительно
- 0–4 — неудовлетворительно

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

1. Работа с теоретическим материалом

Освоение дисциплины «Теория перевода» предполагает систематическую аудиторную и самостоятельную работу. Рекомендуется:

- вести конспект лекций, фиксируя основные понятия, классификации и примеры;
- составлять глоссарий терминов с определениями и примерами на китайском и русском языках;
- сопоставлять различные теоретические подходы к переводу (лингвистический, коммуникативный, интерпретативный).

2. Анализ переводов

Для формирования навыков переводческого анализа рекомендуется:

- регулярно выполнять упражнения на применение переводческих трансформаций;
- анализировать существующие переводы (оригинал и перевод), выявляя использованные приемы;
- сопоставлять несколько переводов одного текста, оценивая их адекватность;
- вести дневник переводческих решений, фиксируя сложные случаи и способы их разрешения.

3. Выполнение переводов

При выполнении письменных переводов необходимо:

- проводить предпереводческий анализ текста (жанр, стиль, коммуникативная задача);
- определять стратегию перевода;
- использовать словари и справочники (БКРС, zdic.net, Pleco) для уточнения значений;
- при необходимости применять CAT-инструменты;
- после выполнения перевода проводить саморедактирование (проверка орфографии, грамматики, стиля).

4. Подготовка к контрольным работам и тестам

При подготовке рекомендуется:

- повторить теоретический материал по соответствующим разделам;
- выполнить тренировочные упражнения по применению трансформаций;

- проанализировать типичные ошибки, допущенные при выполнении текущих заданий;
- составить таблицы, систематизирующие виды трансформаций и способы перевода безэквивалентной лексики.

5. Выполнение курсовой работы

При написании курсовой работы необходимо:

- выбрать актуальную тему и согласовать её с научным руководителем;
- составить план работы и список литературы;
- в теоретической части представить обзор различных подходов к изучаемой проблеме;
- в практической части проанализировать не менее 30–50 примеров из текстов;
- сформулировать самостоятельные выводы на основе анализа;
- оформить работу в соответствии с требованиями (шрифт, интервал, ссылки, библиография);
- подготовить презентацию для защиты.

6. Использование современных технологий

В профессиональной деятельности переводчика важно владеть современными инструментами:

- CAT-программы (Trados, MemoQ, Wordfast);
- электронные словари и базы данных;
- корпуса текстов (CCL, BCC, Национальный корпус русского языка);
- инструменты машинного перевода и постредактирования.

7. Профессиональная этика переводчика

Необходимо соблюдать принципы профессиональной этики:

- точность и достоверность перевода;
- сохранение конфиденциальности информации;
- уважение к культуре и традициям языка оригинала;
- готовность к сотрудничеству с заказчиком и редактором;
- постоянное повышение квалификации.

8. Самоконтроль и рефлексия

Для развития профессиональных навыков рекомендуется:

- проверять себя по вопросам для самоконтроля;
- фиксировать возникающие трудности и обсуждать их с преподавателем;
- участвовать в дискуссиях и обсуждениях переводов;
- рецензировать работы коллег (взаимооценка);
- вести портфолио выполненных переводов.